

SINO-ITALIAN EXCHANGE OF NOTES
CONCERNING TRADE RELATIONS

Signed and exchanged on August 25, 1949;
Entered into force at same date.

- I. Note from Mr. P. A. Cippico, Counsellor of Italian Embassy, to Dr. Yeh Kung-chao, Chinese Vice-Minister of Foreign Affairs

Canton, August 25, 1949

Monsieur le Ministre,

In view of the fact that the validity of the contents of Article 82 of the Peace Treaty as between Italy and China had expired on May 24th of this year, I have the honour to inform Your Excellency that it is the understanding of the Government of Italy that, pending the conclusion of a Treaty of Commerce and Navigation as envisaged in Article 9 of the Treaty of Amity signed between our two countries on April 22nd, 1949, trade relations between Italy and China shall as from to-day's date continue to be regulated on the basis of the most-favoured-nation treatment.

If Your Excellency will confirm that this is also the understanding of the Government of China, the present Note together with Your Excellency's reply shall constitute an agreement between the two Governments.

It is further understood that either of the two Governments shall have the right to denounce such agreement at any time on giving three months' notice.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

For the Ambassador
and by authorisation

(Signed) T. A. Cippico
Counsellor of Embassy

His Excellency
Dr. Yeh Kung-chao,
Political Vice-Minister for
Foreign Affairs in Charge,
Ministry of Foreign Affairs.

中義關於貿易關係之換文

三十八年八月二十五日簽換
同日生效

- (一) 義駐華大使致外交部
政務次長照會

鑒於對義和約第八十二條所涉事項，其中義間之效力，在事實上業於本年五月二十四日屆滿。

本大使茲謹向閣下聲述，義大利政府了解：在一九四九年四月二十二日貴我兩國間簽訂之友好條約第九條所規定之通商航海條約未議訂以前，義大利與中國間之貿易關係，自本日起，應續以最惠國待遇為基礎。

如荷閣下證實，此項了解亦即中國政府之了解，本照會及閣下之復照，即構成兩國政府間之協定。

茲並了解：任何一方政府，有權於任何時間，以三個月之通知，廢止該項協定。

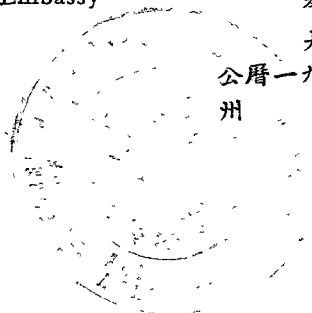
本大使順向
閣下重表敬意

此致

外交部政務次長代理部務葉公超博士閣下

奉命代簽

大使館參事計必果（簽字）
公曆一九四九年八月二十五日於廣州



II. Note from Dr. Yeh Kung-chao, Chinese Vice-Minister of Foreign Affairs, to Dr. Sergio Fenoaltea, Italian Ambassador

Canton, August 25, 1949

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date reading as follows:

"In view of the fact that the validity of the contents of Article 82 of the Peace Treaty as between Italy and China had expired on May 24th of this year, I have the honour to inform Your Excellency that it is the understanding of the Government of Italy that, pending the conclusion of a Treaty of Commerce and Navigation as envisaged in Article 9 of the Treaty of Amity signed between our two countries on April 22nd, 1949, trade relations between Italy and China shall as from to-day's date continue to be regulated on the basis of the most-favoured-nation treatment.

"If Your Excellency will confirm that this is also the understanding of the Government of China, the present Note together with Your Excellency's reply shall constitute an agreement between the two Governments.

"It is further understood that either of the two Governments shall have the right to denounce such agreement at any time on giving three months' notice."

I have the honour to confirm that the understanding of the Government of Italy as recorded in Your Excellency's Note under reply is also the understanding of the Government of China.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Yeh Kung-chao

His Excellency
Dr. Sergio Fenoaltea,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Italy to China.

(二) 外交部政務次長覆
義駐華大使照會

接准
閣下本日來照內開：

「鑒於對義和約第八十二條所涉事項，其中義間之效力，在事實上業於本年五月二十四日屆滿。

本大使茲謹向閣下聲述，義大利政府了解：在一九四九年四月二十二日貴我兩國間簽訂之友好條約第九條所規定之通商航海條約未議訂以前，義大利與中國間之貿易關係，自本日起，應續以最惠國待遇為基礎。

如荷
閣下證實，此項了解亦即中國政府之了解，本照會及閣下之復照，即構成兩國政府間之協定。

茲並了解；任何一方政府，有權於任何時間，以三個月之通知，廢止該項協定。」

本政務次長代理部務茲謹證實：
閣下來照內所記錄之義大利政府之了解，亦即中國政府之了解。

本政務次長代理部務順向
閣下重表敬意。

此致

義大利共和國駐華特命全權大使馮雅德博士閣下。

葉公超（簽字）

中華民國三十八年八月二十五日於
廣州